

قائمة هكت وعقبكت - هكت إيحي (K)  
وقاعتنا النسر داب الجنوبي (١)  
هكت وعقبكت (D) وهكت إيحي (E)

بمعبد بندرة

دراسة لغوية - حضارية

رسالة لنيل درجة الدكتوراه  
مقدمة من الطالبة

حنان علي محرم طه

الدرس المساعد بقسم الآثار المصرية

كلية الآثار - جامعة القاهرة

نحت إشراف

أ.د. عبد الحليم نور الدين

أستاذ ورئيس قسم الآثار المصرية

كلية الآثار - جامعة القاهرة

(مشرفاً)

د. زينب الكردي

(مشرفاً مشاركاً)

أ.د. ليونارد ليسكو

رئيس قسم الآثار المصرية - جامعة براون

الولايات المتحدة الأمريكية

(مشرفاً مشاركاً)

(الجزء الأول)

كلية الآثار

جامعة القاهرة

٢٠٠٠

## ملخص الرسالة

يعتبر معبد دندرة واحدًا من أهم المعابد المصرية التي ترجع للعصرين اليوناني والروماني نظرًا لجودة حفظه ولما تزخر به جدرانه الخارجية والداخلية من مناظر عديدة وقيمة ونصوص هامة توضح الكثير من المعتقدات الدينية لهذا العصر. هذا بالإضافة إلى ما يحتويه من سراديب تُعد من أشهر وأهم السراديب الملحقة بالمعابد نظرًا لأسلوب تنظيمها المتطور ولما تتضمنه من نقوش رائعة ونصوص زاخرة بالمعلومات الهامة، كما يلاحظ تطابق أسماء بعض قاعات تلك السراديب مع أسماء بعض القاعات المحيطة بقُدس أقداس المعبد، مما يشير إلى وجود علاقة تربط بين دور تلك القاعات بعضها البعض الآخر.

ولما سبق ذكره فقد تم اختيار موضوع هذا البحث وهو دراسة لنصوص ومناظر قاعة حت وعبت - حت إيحي [K]<sup>(\*)</sup> وقاعة السرداب الجنوبي رقم (١) حت وعبت [D] ، وحت إيحي [E] بمعبد دندرة.

وقد تم تقسيم هذا البحث إلى مقدمة وثلاثة أبواب رئيسية. وقد تضمنت **مقدمة** البحث على ما يلي: أولاً : مقدمة عن معبد دندرة وموقع قاعة "حت وعبت - حت إيحي" [K] فيه ووصفها العام. ثانياً : مقدمة عن القاعة وتسميتها والآلهة المرتبطتين بها.

وتم تقسيم **الباب الأول** إلى أربعة فصول وخصص لدراسة جميع مناظر ونصوص قاعة "حت وعبت" [K] وذلك بترجمة جميع نصوص القاعة والتعليق الحضاري على أهم المفردات والمصطلحات الواردة فيها، ويصاحب ذلك - كلما أمكن - تكملة لبعض النصوص المفقودة ، وذلك بالمقارنة مع نصوص أخرى مشابهة. هذا إلى جانب وصف كامل للمناظر المصورة على جميع جدران القاعة.

وتم تقسيم **الباب الثاني** إلى ثلاثة فصول، وقد خصص لدراسة جميع مناظر ونصوص قاعة "حت وعبت" [D] ، والممر [D-E] ، وقاعة "حت إيحي" [E] بالسرداب

(\*) تجدر هنا الإشارة إلى أن تلك الأحرف المحددة لتلك القاعات هي تبعاً للتخطيط الذي وضعه (إميل شاسيناه) لمعبد دندرة.

الجنوبي رقم (١) بمعبد دندرة وذلك بترجمة كاملة لجميع النصوص الواردة على جدرانهم والتعليق الحضاري على أهم المفردات والمصطلحات الواردة بها.

وخصص **الباب الثالث** للتعرف على ماهية قاعة "حت وعبت - حت إحيي" [K] ، والقاعتان [D] ، [E] بالسرداب الجنوبي رقم (١) بمعبد دندرة. وقد تم تقسيمه إلى فصلين حيث تناول الفصل الأول ما يلي: أولاً: الملامح الرئيسية للطقوس الخاصة بعيد wp-rmpt أي "عيد رأس السنة" وذلك بغرض توضيح دور القاعة [K] ، والقاعتان [D] ، و [E] بالسرداب الجنوبي رقم (١) بمعبد دندرة. ثانياً: التعرف على الملامح الرئيسية لعيد اليوم الثاني من شهر توت وذلك بغرض توضيح دور قاعة إحيي [E] بالسرداب الجنوبي (١) ، وقاعة إحيي [E] بالسرداب الغربي رقم (١) والعلاقة التي تربطهما بقاعة حت وعبت - حت إحيي [K] بمعبد دندرة.

وتناول **الفصل الثاني** قائمة بتمائيل الآلهة التي مثلت في القاعات الثلاث [K] ، [D] ، [E] بمعبد دندرة وذلك بغرض توضيح العلاقة التي تربط بين تلك القاعات بعضها ببعض الآخر.

ويوجه عام يمكن تلخيص النتائج المستخلصة من هذا البحث في النقاط التالية:

تولاً : تقع القاعة [K] ضمن القاعات المحيطة بقدس أقداس معبد دندرة، وهي القاعة الأولى في الجانب الغربي للممر المحيط بقدس أقداس المعبد. وقد أطلق عليها اسمان هما: "حت وعبت" أي "قاعة التطهير"، وحت إحيي أي "قاعة إحيي" وهذان الاسمان من بين الأسماء العديدة التي أطلقت على مدينة ومعبد ومميزي دندرة، ويرد ذكرهما معاً في أغلب الأحيان مرتبطين إما بالآلهة حتحور أو بالآلهة إحيي.

ثانياً : لا يوجد بمعبد دندرة قاعة أخرى تحمل الاسمان حت وعبت - حت إحيي معاً إلا أن القاعة [D] بالسرداب الجنوبي رقم (١) يطلق عليها اسم "حت وعبت" وهي القاعة الوحيدة بين قاعات السرايب في معبد دندرة التي تحمل هذا الاسم. ويطلق على القاعة [E] المجاورة لها في نفس السرداب اسم "حت إحيي" إلا أن هناك قاعة أخرى ضمن قاعات السرداب الغربي رقم (١) تحمل اسم "حت إحيي" ويشار لها أيضاً بحرف [E] تبعاً لتخطيط شاسيناه لمعبد دندرة.

ثالثاً : كُرست القاعة [K] كبقية قاعات معبد دندرة لإقامة طقوس العبادة الخاصة بالآلهة حتحور، كما كُرست أيضاً للإله إيحي الابن الإلهي والموسيقي الذي يصاحب أمه في أعيادها وفي طقوس عبادتها ليظهرها ويُسعدُها بموسيقى الصلاصل والمنيت، ولذلك فقد كُرِس نص الدعامة اليمنى (جنوباً) لمدخل القاعة من (الخارج للآلهة حتحور في حين كُرِس نص الدعامة اليسرى (شمالاً) للإله إيحي. وقد زينت جدران القاعة بهيئات تماثيل التاسوع الإلهي والآلهة الأسلاف الحاميين لدندرة الذين يحيطون بالآلهة ويتبعونها في أعيادها. هذا وقد شيد الملك هذا البناء - كبقية أجزاء المعبد - ليحظى على رضا الإلهة لكي تكافئه على ما قام به من أعمال وذلك بتعظيمه أمام كاوات الأحياء وتثنيته على عرشه للأبد.

رابعاً : اتضح من خلال دراسة مناظر ونصوص كل من القاعة [K] وقاعتا السرداب الجنوبي (1) [D] و [E] ارتباط تلك القاعات بعيد رأس السنة *wp-rnpt*.

خامساً : اتضح من سرد مراسم عيد اليوم الثاني من شهر توت التعرف على دور قاعة إيحي [E] بالسرداب الجنوبي (1) وقاعة إيحي [E] بالسرداب الغربي (1) والقاعة [K] بمعبد دندرة.

واتضح من الدراسة أنه كما ارتبطت القاعة [K] بتطهير الآلهة حتحور إيداناً بميلاد جيد لها في عيد رأس السنة في اليوم الأول من شهر توت فإنها قد ارتبطت أيضاً بميلاد جيد (أي تنويج) للإله إيحي في اليوم الثاني من الشهر نفسه حيث كان وجه السماء يُطهر لاستقبال إله الشمس عند مشرقه ومولده في الصباح وهذا بدوره يفسر ارتباط اسمي القاعة بتطهير وبالإله إيحي.

وأخيراً .. فمثلما كان الجزء الجنوبي الشرقي من معبد دندرة ممثلاً في مناظر قاعة حورسماتاوي [G] والقاعة [C] بالسرداب الجنوبي رقم (1) مرتبطاً بإحياء حورسماتاوي الذي يبعث في النهاية في صورته المعروفة كصقر فإن الجزء الجنوبي الغربي من المعبد ممثلاً في قاعة حت وعبت - حت إيحي [K] والقاعة [E] بالسرداب الجنوبي (1) والقاعة [E] بالسرداب الغربي (1) يرتبط بتجديد الميلاد والملكية الأبدية للإله إيحي.

## المحتويات

الموضوع	الصفحات
المحتويات	أ - و
قائمة الاختصارات	ز - هـ /
تمهيد	و / - ط /
مقدمة	٤٢-١
أولاً : مقدمة عن معبد دندرة، وموقع قاعة التطهير "Ht-w <sup>c</sup> bt" وقاعة	
إيحي "Ht-Īhj" [K] فيه ووصفها العام..... ١٢-١	
ثانياً: مقدمة عن قاعة التطهير - إيحي [K] وتسميتها والآلهة المرتبطة بالقاعة..... ٤٢-١٣	

## الباب الأول

مناظر ونصوص قاعة "Ht-w<sup>c</sup>bt"، "Ht-Īhj" [K]

(ترجمة - تعليق)

ويشمل جدران القاعة الغربي - الجنوبي - الشمالي - الشرقي

الفصل الأول : نصوص الأفريز	٧١-٤٥
أولاً : نص الأفريز السفلي على الجانب الأيمن (جنوباً)	٤٧
ثانياً : نص الأفريز السفلي على الجانب الأيسر (شمالاً)	٤٩
ثالثاً : نص الأفريز العلوي على الجانب الأيمن (جنوباً)	٦١
رابعاً : نص الأفريز العلوي على الجانب الأيسر (شمالاً)	٦٣
الفصل الثاني : مناظر ونصوص المدخل	٢٠٣-٧٣
أولاً : مناظر ونصوص المدخل من الخارج ، وتنقسم إلى :	
أ ( منظر ونص العتب السفلي	٧٣
ب) منظر ونص العتب العلوي	١٠٢
ج ( نص دعامة المدخل الميني (جنوباً)	١٢٣
د ( نص دعامة المدخل اليسرى (شمالاً)	١٣٠
ثانياً : مناظر ونصوص سُمكي المدخل ، وينقسم إلى :	
أ ( نص الجانب الأيمن (جنوباً)	١٤٣
ب) نص الجانب الأيسر (شمالاً)	١٤٨
ج ( أفريز المدخل على الجانب الأيمن (جنوباً)	١٥٢
د ( منظر ونص الجدار الأيمن للمدخل (جنوباً)	١٥٦

١٦٨..... (هـ) نص الجدار الأيسر للمدخل (شمالاً) :  
ثالثاً : منظر ونص المدخل من الداخل وينقسم إلى :

- أ ( منظر ونص عتَب المدخل ..... ١٧٠  
ب) نص دعامة الجانب الأيمن (جنوباً)..... ١٩٥  
ج) نص دعامة الجانب الأيسر (شمالاً)..... ٢٠١

٤٣٧-٢٠٥..... الفصل الثالث : مناظر ونصوص التقدمة

أولاً : السجل الأول على الجدار الجنوبي والشمالي والغربي.

- أ ( منظر ونص تقدمه أواني nmswt على الجدار الجنوبي ..... ٢٠٨  
ب ( منظر ونص تقدمه أواني dšrwt على الجدار الشمالي ..... ٢٢٦  
ج ( منظر ونص تقدمه أنية حتحور mnw على الجدار الجنوبي ..... ٢٣٣  
د ( منظر ونص تقدمه النبيذ írp على الجدار الشمالي ..... ٢٤٨  
هـ ( منظر ونص تقدمه الخبز hꜥd على الجدار الجنوبي ..... ٢٥٦  
و ( منظر ونص تقدمه الخبز šns على الجدار الشمالي ..... ٢٦٧  
ز ( منظر ونص تقدمه تمثال «ماعت» على الجدار

الغربي جهة الجنوب ..... ٢٧٧

ح ( منظر ونص تقدمه تمثال «ماعت» على الجدار الغربي

جهة الشمال ..... ٢٨١

ثانياً : السجل الثاني على الجدار الجنوبي والشمالي والغربي.

- أ ( منظر ونص حرق البخور sntr على الجدار الجنوبي ..... ٢٩٥  
ب ( منظر ونص حرق البخور sntr على الجدار الشمالي ..... ٢٩٨  
ج ( منظر ونص تقدمه الزهور اليانعة rnpwt على الجدار الجنوبي ..... ٣١٠  
د ( منظر ونص تقدمه الزهور اليانعة rnpwt على الجدار الشمالي ..... ٣١٤  
هـ ( منظر ونص تقدمه قرايين الأطعمة íht على الجدار الجنوبي ..... ٣٣٠  
و ( منظر ونص تقدمه قرايين الأطعمة íht على الجدار الشمالي ..... ٣٣٤  
ز ( منظر ونص حورسماتاوى الخارج من زهرة اللوتس

على الجدار الغربي جهة الجنوب ..... ٣٣٩

ح ( منظر ونص حورسما تاوى الخارج من زهرة اللوتس

على الجدار الغربي جهة الشمال ..... ٣٤٣

السجل الثالث على الجدار الشرقي والجنوبي والشمالى والغربي.

أ) منظر ونص تقدمه تاج الجنوب وتاج الشمال على الجدار

الشرقي جهة الجنوب ..... ٣٥٨

ب) منظر ونص تقدمه اللين  $\text{irt}$  على الجدار الشرقي جهة الشمال ..... ٣٦٣

ج) منظر ونص التطهير بالحببات الخمسة لنظرون الشمال على الجدار

الجنوبي ..... ٣٧١

د) منظر ونص التطهير بالحببات الخمسة لنظرون الجنوب على الجدار

الشمالى ..... ٣٧٨

هـ) منظر ونص تقدمه القماش  $\text{mnh}$  على الجدار الغربي

جهة الجنوب ..... ٤١٧

و) منظر ونص تقدمه المر  $\text{ntjw}$  على الجدار الغربي جهة الشمال .. ٤٢٩

التصل الرابع : السجل الزخرفي العلوي والسفلي على الجدار الجنوبي والغربي والشمالى والشرقي.

أولاً : السجل الزخرفي السفلي على الجدار الجنوبي والغربي والشمالى

والشرقي ..... ٤٣٩

ثانياً : السجل الزخرفي العلوي على الجدار الجنوبي والغربي والشمالى

والشرقي ..... ٤٤٠

### الباب الثاني

مناظر ونصوص قاعة  $\text{[D] Ht-w}^{\text{c}}\text{bt}$ ،

وقاعة  $\text{[E] Ht-}^{\text{h}}\text{j}$ ، والممر  $\text{[D-E]}$  بالسرداب الجنوبي رقم (١)

ترجمة وتعليق

ويشمل جدران كل قاعة (الغربي - الجنوبي - الشمالى - الشرقي)

التصل الأول : ..... ٤٤٥ - ٤٥٧

أولاً: مقدمة عن السرايب بمعبد دندرة، والسرداب الجنوبي رقم (١)،

وموقع قاعة التطهير  $\text{[D]}$ ، وقاعة إيحي  $\text{[E]}$  فيه ووصفهما العام ..... ٤٤٥

ثانياً: مقدمة عن قاعة التطهير  $\text{[D]}$ ، وقاعة إيحي  $\text{[E]}$  بالسرداب

الجنوبي رقم (١)، وتسميتهما ..... ٤٥٦

التصل الثاني : مناظر ونصوص قاعة  $\text{[D] Ht-w}^{\text{c}}\text{bt}$ ، والممر  $\text{[D-E]}$  بالسرداب

الجنوبي رقم (١) ترجمة وتعليق ..... ٤٥٨ - ٥٠٤

أولاً : نصوص الأفريز العلوي.

أ ( نص الأفريز العلوي على الجانب الأيمن (جنوباً) ..... ٤٥٩

ب) نص الأفريز العلوي على الجانب الأيسر (شمالاً) ..... ٤٦١

ثانياً : نصوص الجدار الشرقي.

أ ( نص دعامة الجدار الشرقي جهة الجنوب ..... ٤٦٦

ب) نص دعامة الجدار الشرقي جهة الشمال ..... ٤٦٦

ثالثاً : نصوص الجدار الغربي.

أ ( نص دعامة الجدار الغربي جهة الجنوب ..... ٤٦٧

ب) نص دعامة الجدار الغربي جهة الشمال ..... ٤٦٧

رابعاً : مناظر ونصوص التقدمة على الجدار الجنوبي والشمال.

أ ( منظر ونص تقدمه الصلصل  $sh_m$  على الجدار الجنوبي ..... ٤٦٩

ب) منظر ونص تقدمه الصلصل  $sh_m$  على الجدار الشمالي ..... ٤٧٦

خامساً : السجل الزخرفي السفلي والعلوي على الجدار الجنوبي

والشرقي والشمال والغربي ..... ٤٧٦

أ ( السجل الزخرفي السفلي على الجدار الجنوبي

والشرقي والشمال ..... ٤٩٤

ب) السجل الزخرفي العلوي على الجدار الجنوبي والشرقي

والشمال والغربي ..... ٤٩٤

سادساً : مناظر ونصوص الممر [D-E] بالسرداب الجنوبي رقم (١).

أ ( منظر ونص الجدار الجنوبي ..... ٤٩٧

ب) منظر ونص الجدار الشمالي ..... ٥٠٠

الفصل الثالث : مناظر ونصوص قاعة [E] Ht-Īh<sub>j</sub> بالسرداب الجنوبي رقم (١)

ترجمة وتعليق ..... ٥٤٦-٥٠٦

أولاً : نص الأفريز العلوي .

أ ( نص الأفريز العلوي على الجدار الغربي والجنوبي والشرقي والجدار

الجنوبي للممر [D-E] ..... ٥٠٧

ب) نص الأفريز العلوي على الجدار الغربي و الشمالي والشرقي والجدار

الشمالي للممر [D-E] ..... ٥٠٩

ثانيًا : نصوص الجدار الشرقي.

- أ ( نص دعامة الجدار الشرقي جهة الجنوب ..... ٥١٥
- ب) نص دعامة الجدار الشرقي جهة الشمال ..... ٥١٥
- ثالثًا : مناظر ونصوص التقدمة على الجدار الجنوبي والشمالى.
- أ ( منظر ونص تقدمه تمثال «ماعت» على الجدار الجنوبي ..... ٥١٦
- ب) منظر ونص تقدمه تمثال «ماعت» على الجدار الشمالى ..... ٥٢٤
- رابعًا : مناظر ونصوص الجدار الغربى.
- أ ( منظر ونص حتحور على الجدار الغربى جهة الجنوب ..... ٥٤١
- ب) منظر ونص حتحور على الجدار الغربى جهة الشمال ..... ٥٤٢
- خامسًا : السجل الزخرفى السفلى والعلوى على الجدار الجنوبى والغربى  
والشمالى، والسجل الزخرفى العلوى على الجدار الجنوبى  
والشمالى للممر [D-E].
- أ ( السجل الزخرفى السفلى على الجدار الجنوبى والغربى والشمالى ... ٥٤٤
- ب) السجل الزخرفى العلوى على الجدار الجنوبى والغربى والشمالى،  
والسجل الزخرفى العلوى على الجدار الجنوبى والشمالى  
للممر [D-E] ..... ٥٤٤

### الباب الثالث

ماهية قاعة التطهير - إيحي [K]، وقاعتا السرداب الجنوبى (١)  
قاعة التطهير [D]، وقاعة إيحي [E] بمعبد دندرة

- الفصل الأول : ..... ٦٠٥-٥٤٩
- أ) عيد رأس السنة (wp-rmpt) ..... ٥٤٩
- ب) دور قاعة التطهير [D]، وقاعة إيحي [E] بالسرداب  
الجنوبى (١) بمعبد دندرة ..... ٥٦٥
- ج) دور قاعة التطهير - إيحي [K] بمعبد دندرة ..... ٥٧٢
- ثانيًا : عيد اليوم الثانى من شهر توت، ودور قاعة إيحي [E] بالسرداب الجنوبى  
(١)، وقاعة إيحي [E] بالسرداب الغربى (١)، وقاعة التطهير - إيحي [K]  
بمعبد دندرة ..... ٥٨٥

الفصل الثاني : قائمة بتمائيل الآلهة التي وردت في قاعة التطهير - إحيي [K] ،  
وقاعتا السرداب الجنوبي (١) : قاعة التطهير [D] ، وقاعة

إحيي [E] بمعد دنبرة ..... ٦٣٠-٦٠٦

قائمة : أهم النتائج المستخلصة من البحث ..... ٦٥٤-٦٣١

المراجع العربية ..... ٦٥٦-٦٥٥

المراجع الأجنبية ..... ٦٨٩-٦٥٧

المقارن : ..... ٧٢٥-٦٩٠

### أ) فهرس بالكتابة الصوتية

• فهرس بالكتابة الصوتية لأهم المفردات المصرية القديمة ..... ٦٩١

• فهرس بالكتابة الصوتية لأهم الصفات الإلهية ..... ٦٩٩

• فهرس بالكتابة الصوتية لألقاب وصفات الملك ..... ٧٠٧

• فهرس بالكتابة الصوتية لأهم الأماكن الجغرافية والمواقع الأثرية ..... ٧١٠

### ب) فهرس باللغة العربية

• فهرس بأهم الكلمات العربية ..... ٧١٤

• فهرس بأسماء المعبودات ..... ٧١٨

• فهرس بأهم الأماكن الجغرافية والمواقع الأثرية ..... ٧٢٢

• فهرس بأسماء الملوك ..... ٧٢٥

قائمة الأشكال ..... ٨٠٨-٧٢٦

Cairo University  
Faculty of Archaeology  
Egyptology Dept.

**ḤT-W<sup>c</sup>BT, ḤT-ÍHJ [K] HALL AND TWO HALLS  
IN SOUTHERN CRYPT (1) ḤT-W<sup>c</sup>BT [D] AND  
ḤT-ÍHJ [E] IN DENDERA TEMPLE**

*A cultural – Philological Study*

(Ph.D.)

Prepared by

**Hanan Ali Moharram Taha**

*Under The Supervision of*

**Prof. Dr. Abdel Halim Nour El-Din**  
*Professor and Chairman of Egyptology Dept.  
Faculty of Archaeology, Cairo University  
(Principle Supervisor)*

**Dr. Zenab El-Kordy**

*(Co-Supervisor)*

**Prof. Dr. Leonard H. Lesko**

*Professor and Chairman of  
Egyptology Dept.  
Brown University, USA  
(Co-Supervisor)*

Vol. I

1421 AH / 2000 AD